



دري تولىكى فارسي دري تولىكى

**Глоттохронологическое
исследование дивергенции
таджикского, дари и
персидского языков**

Фомин А.Ю.

فارسي دري تولىكى فارسي

دري تولىكى فارسي دري تولىكى

فارسي دري تولىكى فارسي

دري تولىكى فارسي دري تولىكى

فارسي دري تولىكى فارسي

دري تولىكى فارسي دري تولىكى

فارسي دري تولىكى فارسي

**РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ)
УНИВЕРСИТЕТ
КАФЕДРА ТЕОРЕТИЧЕСКОГО И ПРИКЛАДНОГО
ЯЗЫКОЗНАНИЯ**

А.Ю. ФОМИН

**ГЛОТТОХРОНОЛОГИЧЕСКОЕ
ИССЛЕДОВАНИЕ ДИВЕРГЕНЦИИ
ТАДЖИКСКОГО, ДАРИ И
ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКОВ**

ДУШАНБЕ

2011

УДК 81'1=222.1=222.8

**А.Ю. Фомин. ГЛОТТОХРОНОЛОГИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ
ДИВЕРГЕНЦИИ ТАДЖИКСКОГО, ДАРИ И ПЕРСИДСКОГО
ЯЗЫКОВ. – Душанбе, 2011.- 30 с.**

Работа посвящена определению относительного времени расхождения трех близкородственных языков: таджикского, дари и персидского с целью подтверждения датировки дивергенции на основе 200-словного списка базисной лексики и формулы, предложенной М.Сводешом в рамках глоттохронологического анализа. Приведен опытный 200-словный список базисной лексики таджикского, дари и персидского языков, высчитан процент доли сохранившихся общих слов из данного списка. Материал может быть использован студентами, аспирантами и преподавателями в рамках дисциплины сравнительно-историческое языкознание.

**Рецензенты: д.ф.н., профессор Д.М. Искандарова (РТСУ),
к.ф.н., доцент Мирбобоев А. (ТНУ)**

Корректор: Е. Гаврилова

**Рекомендовано к печати
научно-методическим советом РТСУ**

© А.Ю. Фомин

Предисловие

В 1952 году в журнале Американского философского общества появилась статья М. Сводеша «Лексикостатистическое датирование доисторических этнических контактов», которая положила начало новому направлению в лингвистике, названному позднее глоттохронологией. Отдельные идеи, легшие в основу глоттохронологии, высказывались М. Сводешем ранее, однако именно в этой статье они были оформлены как целостная теория, давшая лингвистам новый инструмент для исследования истории языков мира.

В 1955 году была опубликована еще одна принципиально важная статья М. Сводеша «К вопросу о повышении точности в лексикостатистическом датировании», в которой он существенно пересмотрел и дополнил предложенную им тремя годами ранее методику, оставив, тем не менее, практически без изменений основные положения своей теории.

Данная работа посвящена определению относительного времени расхождения трех близкородственных языков: таджикского, дари и персидского с целью подтверждения датировки дивергенции на основе 200-словного списка базисной лексики и формулы, предложенной М.Сводешем в рамках глоттохронологического анализа. Приведен опытный 200-словный список базисной лексики таджикского, дари и персидского языков, вычислителен процент доли сохранившихся общих слов из данного списка. Материал может быть использован студентами, аспирантами и преподавателями в рамках дисциплины сравнительно-историческое языкознание.

Глоттохронологическое исследование дивергенции таджикского, дари и персидского языков

Современные геополитические реалии ставят перед лингвистами дополнительные актуальные задачи, призванные способствовать культурному сближению между представителями различных народов на основе языковой коммуникации, с целью достижения плодотворного экономического и политического сотрудничества.

Особенно актуальными данные проблемы становятся для родственных языков, носители которых в результате различных исторических событий (длившихся порой на протяжении нескольких столетий) оказались разделенными политическими границами и стали жить в различных политических системах. Большую роль в формировании лексических систем стали играть заимствования, часто употребляемые слова диалектного происхождения, вытесняющие из языка классические, литературные аналоги, впоследствии заменяя их. Подобные факты оказали большое влияние на развитие лексических систем самих родственных языков, что привело к появлению процесса языковой дивергенции. Примерами таких родственных языков можно назвать таджикский, дари и персидский языки.

Необходимо отметить, что таджикский язык (ТЯ), персидский язык (ПЯ) и язык дари (ЯД) появились в результате дивергенции в XV – XVI веках классического персидского языка [4]. И далее, каждый из этих языков стал развиваться своим путем, на определенных периодах истории даже теряя контакт друг с другом, а их носители были разделены политическими границами.

В результате этого процесса, протекающего на протяжении полувека, лингвистическая картина распространения этих языков, появившихся в результате дивергенции классического персидского языка, выглядела следующим образом: персидский (фарси) распространился в пределах Ирана, дари – в Афганистане и таджикский - сначала на части территории бывшей

Российской Империи, потом СССР, а ныне - суверенного Таджикистана и некоторых областей Узбекистана и Киргизии. Сегодня все эти языки входят в юго-западную подгруппу иранской группы языков индоевропейской семьи. Таким образом, основным лингвистическим ареалом распространения данных языков (фарси, дари и таджикского) является регион Центральной Азии и частично Ближнего Востока.



На сегодняшний день все актуальней встает вопрос о более тесном сотрудничестве стран, имеющих родственные языковые корни. В таком случае перед лингвистами возникает вопрос если не конвергенции, то, как минимум, нахождения точек соприкосновения и определения проблемных моментов в области международной языковой коммуникации в рамках родственных языков [1].

Приведем некоторые справочные материалы по каждому из языков:

Персидский язык - родной язык персов, официальный язык Исламской Республики Иран. Распространен по всей территории Ирана (население более 65 млн. человек, примерно половина – персы). Персидский, как и близкородственные ему таджикский и дари Афганистана, относится к юго-западной группе иранских языков. Современный персидский язык сформировался за последние 70–80 лет на основе живой персидской диалектной речи и классического персидского языка (язык классической персидско-таджикской литературы 9–15 вв.), на базе которого развились три близкородственных языка – персидский, таджикский и дари

Афганистана. Современный персидский язык отличается от классического персидского, причем на всех языковых уровнях – в фонетике, морфологии, синтаксисе, лексике. В основе устной формы литературного языка лежит тегеранский диалект. Персидский язык в ходе своего исторического развития претерпел значительные изменения в фонетической, грамматической и лексической системах, пройдя путь от языка с развитой системой флективных форм (в др.-перс.) до аналитического языка. Существительные характеризуются категориями числа и определенности/неопределенности. Ударение в большинстве слов падает на последний слог. Категорий падежа и рода нет. Глагол характеризуется категориями лица, времени, залога, наклонения. Все глаголы спрягаются по единому типу спряжения и по структуре делятся на простые и сложные. Для связи слов в предложении используются изафетная конструкция, предлоги и послелог –*ra* [4].

Таджикский язык - язык таджиков, основного населения Таджикистана, является государственным языком Республики Таджикистан; число говорящих – 3,5 млн. человек. Таджикский восходит к языку классической персидско-таджикской литературы 9–15 вв. и относится к юго-западной группе иранских языков. Известно более 50 таджикских диалектов и говоров. Таджикский – язык флективно-аналитического типа. Аналитизм отмечается как в имени, так и в глаголе, где наряду со старыми флективными формами много новых аналитических. В фонетике 6 гласных и 24 согласных звука. Грамматических категорий рода и падежа нет. Падежные отношения выражаются синтаксически: порядком слов в предложении, согласованием, изафетной конструкцией, сочетанием с предлогами и послелогам. Одним из основных средств связи слов служит изафет. Особой категории вида нет, она частично передается временными формами. Выделяются наклонения: повелительное, изъявительное, сослагательное и предположительное. Имеется также особое аудитивное (неочевидное) наклонение; два залога: активный и пассивный [12].

Дари (язык дари Афганистана) наряду с пушту является официальным языком Афганистана и подобно близкородственным персидскому и таджикскому восходит к языку классической персидско-таджикской литературы (9–15 вв.), который в тот период времени также назывался *parsī* (в арабизованной форме *farsī*) или *parsī-yi darī*, т.е. «придворный персидский», поскольку это был язык двора, знати, политики и литературы, науки и права того времени. Исследователи раньше называли язык дари персидско-кабульским (фарси-кабули) или просто кабули, афганско-персидским, кабульско-персидским, кабульско-таджикским. Дари входит

в юго-западную группу иранских языков. Письменность дари создана на основе арабской графики с добавлением 4-х букв для звуков р, с, z, g, которых нет в арабском. Типологически дари является языком номинативного строя, флективно-аналитического типа с элементами агглютинации. Флективное словоизменение наблюдается в глаголе, где личные окончания выражают значения числа и лица. Грамматической категории рода нет. Морфологически никак не выражена категория одушевленности/неодушевленности [13].

Для проведения сопоставительных исследований в области сравнения таджикского, дари и персидского языков необходимо проанализировать уровень языковой дивергенции, существующей между ними и дать оценку их языковой близости на современном этапе. В этой связи были проведены исследования по относительной датировке дивергенции персидского, дари и таджикского языков с применением приемов, используемых в глоттохронологии и лексикостатическом датировании на основе методов, разработанных М. Сводешом и С. Яхонтовым [2; 3].

Глоттохронология - область сравнительно-исторического языкознания, занимающаяся выявлением скорости языковых изменений и определением на этом основании времени разделения родственных языков и степени близости между ними. Хотя для их установления можно исследовать разные уровни родственных языков (в частности, фонологический и грамматические), как это делается при выяснении относительной хронологии внутри истории одного языка, наиболее достоверные количественные результаты для исторического языкознания дает статистическое исследование словаря (лексикостатистика).

Лексикостатистическая глоттохронология (сокращенно называемая также глоттохронология) определяет время разделения родственных языков, исходя из предположения об одинаковой скорости изменения той основной части словаря, которая нужна для обслуживания наиболее часто встречающихся и существенных ситуаций общения. К этой части словаря естественных языков принадлежат, согласно глоттохронологии, такие

наиболее сохранные слова, как личные и вопросительные местоимения, некоторые глаголы, обозначающие движение ('приходить'), элементарные физиологические функции и ощущения ('пить', 'слышать', 'видеть'), обозначения размеров ('широкий', 'длинный'), космических явлений ('солнце', 'небо'), животных ('червь', 'змея'), цвета ('черный'), названия родства и т. п. [7].

Согласно теории М. Сводеша, лексическая система большинства языков легко заимствует слова, однако заимствование имеет место преимущественно в «культурной» части словаря, в то время как «внутренний» словарь оказывает сопротивление факторам, способствующим его изменению. В связи с этим Сводеш разработал список, состоящий приблизительно из 200 относительно стабильных лексических элементов, обозначающих части тела, числительные, определенные явления природы, элементарные, свойственные всем людям действия, составляющие «базисную лексику» языка, наименее подверженную изменениям. Сводеш дает четко очерченное определение того, что представляет собой языковое изменение [2]: оно представляет собой введение всякого нового элемента, взятого из любого источника для того, чтобы этот элемент служил обычным, повседневным выражением данного понятия. Сравнивая два периода развития данного языка или два языка, развившихся из одного и того же языка древности, можно установить их родство, вычислив процент родственных элементов от общего числа сравниваемых лексических единиц. Далее Сводеш разработал математическую формулу для вычисления времени, в течение которого протекало дивергентное развитие родственных языков:

$$d = \log C : 2 \log r$$

где C - процент совпадающей лексики, а r - коэффициент сохраняемости общих элементов, который, по результатам исследований Сводеша для применения в данной формуле, является константой равной 81 % [2].

Сводеш приводит опытный список базисной лексики, состоящий из 200 слов, на основе которого нами был составлен сравнительный список базисной лексики персидского, дари и таджикского языков. Для достижения более точных результатов в построении списка был выбран язык-посредник, которым стал русский язык.

Сводеш приводит правила, в соответствии с которыми должен заполняться список в каждом языке. На основе этих правил автором были разработаны критерии отбора слов, вошедших в список базисной лексики:

1. Из нескольких значений одного и того же лексического элемента выбирался один простой эквивалент для каждого элемента списка, при этом игнорировались специальные и связанные формы и опускался наименее употребительный из двух и более эквивалентов. В качестве наиболее употребительных в данном исследовании считались слова, стоящие в начале словарной статьи в лексикографическом источнике.

2. В случаях, где в употреблении одного и того же лексического элемента имеются слова исконного и заимствованного происхождения, использовались элементы исконной лексики, даже если они менее употребительны, чем заимствования.

Однако в данном правиле есть ряд небольших исключений, связанных с семантическими особенностями лексических единиц таджикского и персидского языков. Например, употребление в обозначении лексического элемента «море» лексемы «*бахр*» - в таджикском языке и лексемы «*دریا*» (дарё) – в персидском. Лексема «*бахр*» является арабским заимствованием, однако в таджикском языке имеет наиболее широкое употребление, эквивалентное лексическому элементу «море» по сравнению с лексемой исконного происхождения «*дарё*», которая употребляется в ТЯ в значении «море» крайне редко, только в художественных произведениях до определенного периода. С другой стороны, лексикографические источники персидского языка дают в качестве обозначения для лексического элемента «море» только лексему «*دریا*» [5; 6]. Совершенно очевидно, что в данном

случае действуют определенные когнитивные процессы, отражающие языковые картины мира носителей языка, иначе говоря различия в способе восприятия концепта *дарё* для жителей Ирана, имеющего выход к морю, и таджикоязычных жителей Центральной Азии, идентифицирующих в своем языковом сознании *дарё* с крупными реками, а *бахр* – с морем. Поэтому в подобных редких случаях среди нескольких лексем, соответствующих обозначению одного лексического элемента в списке, предпочтение отдавалось заимствованиям из других языков.

Еще одним примером может являться персидский эквивалент лексическому эквиваленту списка «разделять». В ПЯ и ДЯ используется лексема «کردن تقسیم» - чисто арабского происхождения, но лексикографические источники в качестве альтернативных вариантов приводят лексемы только арабского происхождения, в то время как в ТЯ имеется эквивалент исконного происхождения «чудо кардан» [5; 6]. В данном случае в качестве эквивалентов из ПЯ взята лексема арабского происхождения (в виду отсутствия альтернативы исконного происхождения), а из ТЯ взята лексема исконного происхождения.

3. Элементы, имеющие одинаковую основу, но разную вспомогательную лексическую составляющую (типа обозначения слова «мерзнуть» - *ях кардан* в таджикском языке и *یخ بستن* в персидском языке), считаются одинаковыми. Одинаковыми будут считаться и глагольные лексемы типа «чангидан» в таджикском и «جنگ کردن» (*чанг кардан*) в дари языках.

4. Если для обозначения одного элемента списка в таджикском языке используется одна лексическая единица, а в персидском - другая, но при этом обе лексические единицы имеются в словарях обоих языков, то они считаются разными. Например, в качестве эквивалента лексическому элементу «большой» в таджикском языке используется лексическая единица «калон», а в персидском «بزرگ» (бузург) [5; 6]. С другой стороны,

лексическая единица «бузург» есть и в таджикском языке, но в эквиваленте значению лексического элемента «большой», согласно лексикографическим источникам, она употребляется реже, по сравнению с «калон» [5].

5. Если одно и тоже слово в персидском и дари языках написано с различными орфографическими правилами, существующими в этих языках, эти слова считаются одинаковыми. Пример: написание лексемы «жить» в персидском языке осуществляется как «زندگی کردن», а в дари «زندگی کردن». Разница присутствует лишь в одной букве «о» [6; 9]. Или слово «там» в персидском пишется как «آنجا», а в дари как «آن جا». В опытном списке таких лексем нашлось четыре.

Основой для определения принадлежности лексики к пласту языковых заимствований или исконной лексики были использованы данные специализированных лексикографических источников [8].

Опытный список выглядит следующим образом:

Опытный список базовой лексики таджикского и персидского языков*

	Таджикский язык	Персидский язык	Транскрипция ПЯ	Дари	Транскрипция Дари	Русский язык
1	ман	من	ман	من	ман	я
2	ту	تو	ту	تو	ту	ты
3	ӯ, вай	وی او	ӯ, вай	وی او	ӯ, вай	он

* Приведенный список базовой лексики, как отмечалось выше, является опытным. Он был составлен в результате сопоставления данных из лексикографических источников, приведенных в списке литературы. Эквиваленты лексическим элементам из таджикского и персидского языков могут быть изменены в результате более тщательного подхода с этимологической, семантической и структурно-сопоставительной точек зрения.

4	мо	ما	<i>мо</i>	ما	<i>мо</i>	мы
5	шумо	شما	<i>шумо</i>	شما	<i>шумо</i>	вы
6	онҳо	آنها	<i>онҳо</i>	آنها	<i>онҳо</i>	они
7	ин	اين	<i>ин</i>	اين	<i>ин</i>	это
8	он	آن	<i>он</i>	آن	<i>он</i>	то
9	инҷо	اينجا	<i>инҷо</i>	اين جا	<i>инҷо</i>	здесь, тут
10	онҷо	آنجا	<i>онҷо</i>	آن جا	<i>онҷо</i>	там
11	кӣ	که	<i>кӣ</i>	که	<i>кӣ</i>	кто
12	чӣ	چه	<i>чӣ</i>	چه	<i>чӣ</i>	что
13	куҷо	کجا	<i>куҷо</i>	کجا	<i>куҷо</i>	где
14	кай	کی	<i>кай</i>	کی	<i>кай</i>	когда
15	чӣ хел	چگونه	<i>чӣ гуна</i>	چطور	<i>чӣ тавр</i>	как
16	на	نه	<i>на</i>	نه	<i>на</i>	не
17	ҳама	همه	<i>ҳама</i>	همه	<i>ҳама</i>	все
18	бисёр	بسيار	<i>бисёр</i>	بسيار	<i>бисёр</i>	многие
19	якчанд	چندين	<i>чандин</i>	چند	<i>чанд</i>	несколько

20	кам	مقدار كم	<i>миқдор кам</i>	كمى	<i>каме</i>	немногие
21	дигар	ديگر	<i>дигар</i>	ديگر	<i>дигар</i>	другой, иной
22	як	يك	<i>як</i>	يك	<i>як</i>	один
23	ду	دو	<i>ду</i>	دو	<i>ду</i>	два
24	се	سه	<i>се</i>	سه	<i>се</i>	три
25	чор	چهار	<i>чор</i>	چهار	<i>чор</i>	четыре
26	панч	پنج	<i>панч</i>	پنج	<i>панч</i>	пять
27	калон	بزرگ	<i>бузург</i>	بزرگ	<i>бузург</i>	большой
28	дароз	دراز	<i>дароз</i>	دراز	<i>дароз</i>	длинный
29	фарох	پهن	<i>пахн</i>	فراح	<i>фарох</i>	широкий
30	ғафс	چاق	<i>чоқ</i>	چاق	<i>чоқ</i>	толстый
31	вазнин	سنگين	<i>сангин</i>	وزنين , سنگين	<i>сангин, вазнин</i>	тяжёлый
32	хурд	کوچك	<i>кӯчак</i>	کوچك, خرد	<i>кӯчак, хурд</i>	маленький
33	кӯтоҳ	کوتاه	<i>кӯтоҳ</i>	کوتاه	<i>кӯтоҳ</i>	короткий
34	танг	تنگ	<i>танг</i>	تنگ	<i>танг</i>	узкий

35	тунук	نازک	<i>назук</i>	نازک	<i>назук</i>	тонкий
36	зан	زن	<i>зан</i>	زن	<i>зан</i>	женщина
37	мард	مرد	<i>мард</i>	مرد	<i>мард</i>	мужчина
38	инсон, одам	ادم , انسان	<i>инсон, одам</i>	انسان	<i>инсон, одам</i>	человек
39	кӯдак	کودک	<i>кӯдак</i>	کودک	<i>кӯдак</i>	ребёнок, дитя
40	зан	زن	<i>зан</i>	زن	<i>зан</i>	жена
41	шавҳар	شوهر	<i>шавҳар</i>	شوهر	<i>шавҳар</i>	муж
42	модар	مادر	<i>модар</i>	مادر	<i>модар</i>	мать
43	падар	پدر	<i>падар</i>	پدر	<i>падар</i>	отец
44	ҷонвар	حيوانى وحشى	<i>ҳайвони ваҳши</i>	حيوان	<i>ҳайвон</i>	зверь, животное
45	моҳӣ	ماهى	<i>моҳӣ</i>	ماهى	<i>моҳӣ</i>	рыба
46	парранда	پرندە	<i>парранда</i>	پرندە	<i>парранда</i>	птица
47	сағ	سگ	<i>сағ</i>	سگ	<i>сағ</i>	собака, пёс
48	шабушк	شپش	<i>шабушк</i>	شپش	<i>шабушк</i>	вошь
49	мор	مار	<i>мор</i>	مار	<i>мор</i>	змея

50	кирм	کرم	<i>кирм</i>	کرم	<i>кирм</i>	червь
51	дарахт	درخت	<i>дарахт</i>	درخت	<i>дарахт</i>	дерево
52	беша	جنگل	<i>джангал</i>	جنگل	<i>джангал</i>	лес
53	чӯб	چوب	<i>чӯб</i>	چوب	<i>чӯб</i>	палка
54	мева	میوه	<i>мева</i>	میوه	<i>мева</i>	плод
55	тухм	تخم	<i>тухм</i>	تخم	<i>тухм</i>	семя, семена
56	барг	برگ	<i>барг</i>	برگ	<i>барг</i>	лист
57	реша	ریشه	<i>реша</i>	بیخ	<i>бех</i>	корень
58	пӯсти дарахт	پوست	<i>пӯст</i>	پوست	<i>пӯст</i>	кора
59	гул	گل	<i>гул</i>	گل	<i>гул</i>	цветок
60	алаф, гиёҳ	علف, گیاه	<i>алаф, гиёҳ</i>	علوفه	<i>алуфа</i>	трава
61	арғамчин	ریسمان	<i>рисмон</i>	ریسمان	<i>рисмон</i>	верёвка
62	пӯст	پوست	<i>пӯст</i>	پوست	<i>пӯст</i>	кожа
63	гӯшт	گوشت	<i>гӯшт</i>	گوشت	<i>гӯшт</i>	мясо
64	хун	خون	<i>хун</i>	خون	<i>хун</i>	кровь
65	устухон	استخوان	<i>устухон</i>	استخوان	<i>устухон</i>	кость

66	равған, чарбу	روغن چربی	<i>равған, чарбу</i>	روغن چربو	<i>равған, чарбу</i>	жир
67	тухм	تخم	<i>тухм</i>	تخم	<i>тухм</i>	яйцо
68	дум	دم	<i>дум</i>	دم	<i>дум</i>	хвост
69	пар	پر	<i>пар</i>	پر	<i>пар</i>	перо
70	мӯй	موی	<i>мӯй</i>	موی	<i>мӯй</i>	волосы
71	сар	سر	<i>сар</i>	سر	<i>сар</i>	голова
72	гӯш	گوشت	<i>гӯш</i>	گوشت	<i>гӯш</i>	ухо
73	чаши	چشم	<i>чаши</i>	چشم	<i>чаши</i>	глаз
74	бинӣ	بینی	<i>бинӣ</i>	بینی	<i>бинӣ</i>	нос
75	даҳон	دهان	<i>даҳон</i>	دهان	<i>даҳон</i>	рот
76	дандон	دندان	<i>дандон</i>	دندان	<i>дандон</i>	зуб
77	забон	زبان	<i>забон</i>	زبان	<i>забон</i>	язык
78	пой	پا	<i>по</i>	پا	<i>по</i>	стопа
79	пой	پا	<i>по</i>	پا	<i>по</i>	нога
80	даст	دست	<i>даст</i>	دست	<i>даст</i>	рука
81	бол	بال	<i>бол</i>	بال	<i>бол</i>	крыло

82	шикам	شکم	<i>шикам</i>	شکم	<i>шикам</i>	живот
83	рӯда	روده	<i>рӯда</i>	روده	<i>рӯда</i>	внутренно сти, кишки
84	гардан	گردن	<i>гардан</i>	گردن	<i>гардан</i>	шея
85	пушт	پشت	<i>пушт</i>	پشت	<i>пушт</i>	спина
86	дил	دل	<i>дил</i>	دل	<i>дил</i>	сердце
87	ҷигар	کبد	<i>кабид</i>	جگر	<i>ҷигар</i>	печень
88	нӯшидан	نوشیدن	<i>нӯшидан</i>	نوشیدن	<i>нӯшидан</i>	пить
89	хӯрдан	خوردن	<i>хӯрдан</i>	خوردن	<i>хӯрдан</i>	есть, кушать
90	газидан	گزين	<i>газидан</i>	دندان گرفتن	<i>дандон гирифтан</i>	кусать
91	макидан	مکيدن	<i>макидан</i>	چوشیدن	<i>чӯшидан</i>	сосать
92	туф кардан	تف کردن	<i>туф кардан</i>	تف کردن	<i>туф кардан</i>	плевать
93	партофтан	قی کردن	<i>қай кардан</i>	قی کردن	<i>қай кардан</i>	рвать, блевать
94	пуф кардан	دميدن	<i>дамидан</i>	وزيدن	<i>вазидан</i>	дуть
95	нафас кашидан	نفس کشیدن	<i>нафас кашидан</i>	نفس کشیدن	<i>нафас кашидан</i>	дышать

96	хандидан	خندیدن	<i>хандидан</i>	خندیدن	<i>хандидан</i>	смеяться
97	дидан	دیدن	<i>дидан</i>	دیدن	<i>дидан</i>	видеть
98	шунидан	شنیدن	<i>шунидан</i>	شنیدن	<i>шунидан</i>	слышать
99	донистан	دانستن	<i>донистан</i>	دانستن	<i>донистан</i>	знать
100	андешидан	اندیشدن	<i>андешидан</i>	اندیشدن	<i>андешидан</i>	думать
101	бӯ кардан	بوکردن	<i>бӯ кардан</i>	بوکردن	<i>бӯ кардан</i>	нюхать, чуять
102	тарсидан	ترسیدن	<i>тарсидан</i>	ترسیدن	<i>тарсидан</i>	бояться
103	хобидан	خوابیدن	<i>хобидан</i>	خواب گرفتن	<i>хоб гирифтан</i>	спать
104	зиндагӣ кардан	زندگی کردن	<i>зиндагӣ кардан</i>	زندگی کردن	<i>зиндагӣ кардан</i>	жить
105	мурдан	مردن	<i>мурдан</i>	مردن	<i>мурдан</i>	умирать
106	куштан	کشتن	<i>куштан</i>	کشتن	<i>куштан</i>	убивать
107	ҷангидан	پیکار کردن	<i>пайкор кардан</i>	جنگ کردن	<i>ҷанг кардан</i>	бороться
108	шикор кардан	شکار کردن	<i>шикор кардан</i>	شکار کردن	<i>шикор кардан</i>	охотиться
109	задан	زدن	<i>задан</i>	زدن	<i>задан</i>	ударить
110	бурридан	بریدن	<i>бурридан</i>	بریدن	<i>бурридан</i>	резать

111	Ҷудо кардан	تقسيم کردن	тақсим кардан	تقسيم کردن	тақсим кардан	разделить
112	халидан	زدن	задан	شکستادن	шикастондан	кольнуть
113	хоридан	خاراندن	харондан	خاراندن	харондан	чесать
114	кофтан	کندن	кандан	کندن	кандан	копать, рыть
115	шино кардан	شنا کردن	шино кардан	شنا کردن	шино кардан	плавать
116	паридан	پريدن	паридан	پرواز کردن	парвоз кардан	летать
117	гаштан	راه رفتن	роҳ рафтан	رفتن	рафтан	ходить, идти
118	омадан	آمدن	омадан	آمدن	омадан	приходить , прийти
119	дароз кашидан	دراز کشیدن	дароз кашидан	افتادن	афтодан	лежать (state)
120	нишастан, шиштан	نشستن	нишастан	نشستن	нишастан	сидеть (state)
121	истодан	ايستادن	истодан	ايستادن	истодан	стоять (state)
122	чархидан	چرخیدن	чархидан	دور دادن	давр додан	поворачивать
123	афтодан	افتادن	афтодан	افتادن	афтодан	падать
124	додан	دادن	додан	دادن	додан	давать

125	доштан	گرفتن	<i>гирифтан</i>	گرفتن	<i>гирифтан</i>	держать
126	фишурдан	فشردن	<i>фишурдан</i>	فشردن	<i>фишурдан</i>	сжимать
127	молидан	مالیدن	<i>молидан</i>	مالیدن	<i>молидан</i>	тереть
128	шустан	شستن	<i>шустан</i>	شستن	<i>шустан</i>	мыть
129	пок кардан	پاک کردن	<i>пок кардан</i>	پاک کردن	<i>пок кардан</i>	вытирать
130	кашидан	کشیدن	<i>кашидан</i>	کش کردن	<i>каш кардан</i>	тянуть
131	тела додан	تکان دادن	<i>такон кардан</i>	تيله کردن	<i>тела кардан</i>	толкать
132	партофтан, андохтан	پرتاب کردن	<i>партоб кардан</i>	انداختن	<i>андохтан</i>	бросать, кидать
133	бастан	بستن	<i>бастан</i>	بستن	<i>бастан</i>	вязать, связывать
134	дӯхтан	دوختن	<i>дӯхтан</i>	دوختن	<i>дӯхтан</i>	шить
135	шумурдан	شمردن	<i>шумурдан</i>	شمردن	<i>шумурдан</i>	считать
136	гуфтан	گفتن	<i>гуфтан</i>	گفتن	<i>гуфтан</i>	говорить, сказать
137	сурудан	خواندن	<i>хондан</i>	خواندن	<i>хондан</i>	петь
138	бозӣ кардан	بازی کردن	<i>бозӣ кардан</i>	بازی کردن	<i>бозӣ кардан</i>	играть
139	шиновар шудан	شناور بودن	<i>шиновар будан</i>	شنا کردن	<i>шино кардан</i>	плыть

140	равон шудан	روان شدن	<i>равон шудан</i>	جاری بودن	<i>ҷори будан</i>	течь
141	ях кардан	يخ بستن	<i>ях бастан</i>	يخ بستن	<i>ях бастан</i>	замёрзнут ь
142	варам кардан	ورم کردن	<i>варам кардан</i>	ورم کردن	<i>варам кардан</i>	пухнуть
143	хуршед, офтоб	خورشید, آفتاب	<i>хуршед, офтоб</i>	آفتاب	<i>офтоб</i>	солнце
144	ситора	ستاره	<i>ситора</i>	ستاره	<i>ситора</i>	звезда
145	об	آب	<i>об</i>	آب	<i>об</i>	вода
146	борон	باران	<i>борон</i>	باران	<i>борон</i>	дождь
147	рӯд	رودخانه	<i>рӯдхона</i>	دریا	<i>дарё</i>	река
148	кӯл	دریاچه	<i>дарёча</i>	کول	<i>кӯл</i>	озеро
149	баҳр	دریا	<i>дарё</i>	بحیره	<i>баҳира</i>	море
150	намак	نمک	<i>намак</i>	نمک	<i>намак</i>	соль
151	санг	سنگ	<i>санг</i>	سنگ	<i>санг</i>	камень
152	рег	شن	<i>шан</i>	ریگ	<i>рег</i>	песок
153	чанг	گرد و خاک	<i>гирдухок</i>	خاک	<i>хок</i>	пыль
154	замин	زمین	<i>замин</i>	زمین	<i>замин</i>	земля

155	абр	ابر	<i>абр</i>	ابر	<i>абр</i>	туча, облако
156	туман	مه	<i>меҳ</i>	غبار	<i>ғубор</i>	туман
157	осмон	آسمان	<i>осмон</i>	آسمان	<i>осмон</i>	небо
158	бод	باد	<i>бод</i>	باد	<i>бод</i>	ветер
159	барф	برف	<i>барф</i>	برف	<i>барф</i>	снег
160	ях	يخ	<i>ях</i>	يخ	<i>ях</i>	лёд
161	дуд	دود	<i>дуд</i>	دود	<i>дуд</i>	дым
162	оташ	آتش	<i>оташ</i>	آتش	<i>оташ</i>	огонь
163	хокистар	خاکستر	<i>хокистар</i>	خاکستر	<i>хокистар</i>	зола, пепел
164	сӯхтан	سوزاندن	<i>сӯзондан</i>	سوزاندن	<i>сӯзондан</i>	жечь
165	роҳ	راه	<i>роҳ</i>	راه	<i>роҳ</i>	дорога, путь
166	кӯҳ	کوه	<i>кӯҳ</i>	کوه	<i>кӯҳ</i>	гора
167	сурх	سرخ	<i>сурх</i>	سرخ	<i>сурх</i>	красный
168	сабз	سبز	<i>сабз</i>	سبز	<i>сабз</i>	зелёный
169	зард	زرد	<i>зард</i>	زرد	<i>зард</i>	жёлтый

170	сафед	سفید	<i>сафед</i>	سفید	<i>сафед</i>	белый
171	сиёҳ	سیاه	<i>сиёҳ</i>	سیاه	<i>сиёҳ</i>	чёрный
172	шаб	شب	<i>шаб</i>	شب	<i>шаб</i>	ночь
173	рӯз	روز	<i>рӯз</i>	روز	<i>рӯз</i>	день
174	сол	سال	<i>сол</i>	سال	<i>сол</i>	год
175	гарм	گرم	<i>гарм</i>	گرم	<i>гарм</i>	тёплый
176	хунук, сард	سرد	<i>хунук</i>	سرد	<i>хунук</i>	холодный
177	нав	نو	<i>нав</i>	نو	<i>нав</i>	новый
178	кӯҳна (<i>inanimate</i>), пир (<i>animate</i>)	پیر	<i>пир</i>	پیر	<i>пир</i>	старый
179	нағз	خوب	<i>хуб</i>	خوب	<i>хуб</i>	хороший, добрый
180	бад, ганда	بد	<i>бад</i>	بد	<i>бад</i>	злой, плохой
181	пӯсида	پوسیده	<i>пӯсида</i>	پوسیده	<i>пӯсида</i>	гнилой
182	чиркин	کثیف	<i>касиф</i>	چرك	<i>чирк</i>	грязный
183	рост	راست	<i>рост</i>	راست	<i>рост</i>	прямой
184	тез	تیز	<i>тез</i>	تیز	<i>тез</i>	острый

185	кунд	کند	<i>кунд</i>	کند	<i>кунд</i>	тупой
186	суфта	صاف	<i>соф</i>	هموار	<i>хамвор</i>	гладкий, ровный
187	тар	تر	<i>тар</i>	تر	<i>тар</i>	мокрый
188	хушк	خشك	<i>хушк</i>	خشك	<i>хушк</i>	сухой
189	дуруст	درست	<i>дуруст</i>	درست	<i>дуруст</i>	правильны й
190	наздик	نزدیک	<i>наздик</i>	نزدیک	<i>наздик</i>	близкий
191	дур	دور	<i>дур</i>	دور	<i>дур</i>	далёкий, дальний
192	рост	راست	<i>рост</i>	راست	<i>рост</i>	правый
193	чап	چپ	<i>чап</i>	چپ	<i>чап</i>	левый
194	ба	به	<i>ба</i>	به	<i>ба</i>	при, у, возле
195	дар	در	<i>дар</i>	در	<i>дар</i>	в
196	бо	با	<i>бо</i>	با	<i>бо</i>	с
197	ва	و	<i>ва</i>	و	<i>ва</i>	и
198	агар	اگر	<i>агар</i>	اگر	<i>агар</i>	если
199	чунки	چون که	<i>чунки</i>	زیرا که	<i>зероки</i>	потому что

200	НОМ	نام	НОМ	نام	НОМ	ИМЯ
-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----

Касательно проблематики составления опытного списка.

Отдельно хотелось бы остановиться на проблематике составления опытного списка базисной лексики. Как отмечалось выше, список был составлен на основании данных словарей и справочных материалов, приведенных в списке литературы. Однако при консультациях со специалистами-лингвистами и носителями исследуемых языков были выявлены некоторые особенности лексического состава опытного списка, которые слабо отражены в лексикографических источниках. В первую очередь это касается вопросов частоты употребления того или иного эквивалента в исследуемых языках, а также различного взгляда разных специалистов на употребление той или иной лексемы в языке.

Касательно персидского языка, специалисты говорят об арабских заимствованиях, которые, по их мнению, должны быть отражены в списке. Так отмечается, что вместо эквивалента слову «نام» (ном – «имя») в персидском языке используется слово арабского происхождения «اسم» (исм), а лексема «نام» в персидском языке используется крайне редко. С другой стороны, лексема «اسم» (исм) не соответствует критерию 2 в составлении списка. Или эквивалент слову «сердце», в списке приводится слово «دل» (дил), взятое из источника 6. В персидском языке данное слово употребляется в значении «печень». А в значении «сердце» употребляется арабское заимствование «قلب» (калб).

Специалисты по персидскому языку также отмечают разницу между употреблением того или иного слова в том значении, в каком оно приводится в лексикографических источниках. К примеру, в качестве эквивалента лексеме «яйцо» в списке использовано слово «تخم» (тухм), однако в персидском языке в таком виде слово в значении «яйцо» (особенно «птичье яйцо») не употребляется. Уместней было бы употребить словосочетание «تخم مرغ» (тухми мурғ). И в целом, как отмечают специалисты, в качестве эквивалента лексеме «птица» в персидском и дари языках, слово «پرنده» (парранда), приведенное в списке, употребляется редко. Чаще в этих языках используется слово «مرغ» (мурғ), которое в таджикском языке имеет значение «курица».

Следующим спорным словом является слово «лес», которое в таджикском эквиваленте приведено как «беша», а в персидском и дари эквивалентах как «جنگل» (джангал). Специалисты говорят о наличии в этих языках слова «بشه» (беша). Однако в источнике 6 такое слово в значении «лес» отсутствует.

Специалисты и исследователи также говорят о ряде примеров, которые часто употребляются в персидском, таджикском и дари языках, но либо занимают в лексикографических источниках не первые строчки в словарных статьях, либо не проводилось исследований по вопросу частоты их использования по сравнению с другими значениями. Примеры: «голова» в персидском языке чаще как «کله» (кала), «нос» - «دماغ» (дамоғ), «красный» - «قرمزی» (кирмизи) и т.д. Как видно, эти слова отличаются от тех, которые приведены в списке и тем более, которые используются в таджикском языке. То же самое касается и употребления лексем из таджикского и дари языков.

Вышесказанное может свидетельствовать о необходимости дальнейшего усовершенствования материалов, приведенных в опытном списке.

В результате анализа списка и согласно разработанным критериям, было выявлено различие в 35 лексических элементах между таджикским и персидским языками, что говорит об около 83 % сохранившейся базовой лексики в обоих языках; различие в 32 лексических элементах между таджикским и дари языками (84 % общей базовой лексики) и различие в 28 лексических элементах между дари и персидским языками (86% сохранившейся базовой лексики).

	Дари	Таджикский язык	Персидский язык
Персидский язык	86%	86%	
Таджикский язык	84%		83%
Дари		84%	86%

Таким образом, используя метод Сводеша, мы можем говорить, что относительное время дивергенции таджикского, дари и персидского языков составляет около 450 - 500 лет [2]. Данная цифра приблизительно соответствует исторической датировки дивергенции классического персидского языка.

Анализ сопоставления лексических единиц в приведенном экспериментальном списке, согласно выдвинутым критериям, позволил сделать некоторые выводы:

- Согласно лексикографическим источникам [5; 6], в таджикском и персидском языках существует различие в употреблении лексемы, означающей «широкий». Хотя в обоих языках имеется слово «восеъ» или «عريض» (ариз), в данном исследовании они не использовались, поскольку имеют арабское происхождение. Зато вторым по употреблению в таджикском языке стоит слово «фарох», а в персидском «پهن» (пахн). Лексема «фарох» (فراخ) имеет лишь 6-е место в списке значений слова «широкий» в персидском языке, пропустив на 5-е место «восеъ».
- Редко употребляется в персидском языке в значении слова «толстый» лексема «ғафс». Большинство слов, имеющих такое значение в персидском языке, является арабского происхождения.
- Интерес вызывает употребление лексемы со значением «лес». Лексикографические источники говорят о наиболее часто употребляемом слове «беша», в то время как в персидском языке чаще употребляется лексема «جنگل» («джангал»). Однако, интересным моментом является то, что в лексикографическом источнике по персидскому языку [6] лексему «беша» в значении «лес» обнаружить не удалось.
- Определенные сложности вызвал поиск эквивалентной лексики для значений опытного списка в персидском языке из числа исконной лексики. Некоторые лексемы необходимого значения в персидском языке уже не имеют аналогов в исконной лексике, а на их месте присутствуют заимствования из арабского языка. Примером такого случая можно назвать, приведенную выше, лексему «تقسیم کردن» в значении «разделить». В таджикском языке, наряду с арабскими заимствованиями намного чаще можно встретить лексемы исконного происхождения.

- Интересным является случай употребления лексемы «туман» в таджикском языке. Если в персидском, чаще всего употребляется слово исконного происхождения «مه» («мех»), то в таджикском языке наиболее частым является слово «туман». В этой связи стоит отметить, что в таджикском языке, в некоторых его диалектах, присутствует значение слова «туман», как «низм», однако для данного исследования было выбрано слово «туман», поскольку оно стоит первым в лексикографическом источнике [5].
- В ходе исследования эквивалентных лексем списка было выявлено, что лексемы, использующиеся в языке дари для обозначения «тяжелый» и «маленький», с одинаковой частотой используются как лексемы, эквивалентные как таджикским словам, так и персидским. Поэтому в данном случае оба этих эквивалента рассматривались как одинаковые в отношении обоих языков.
- Исследование также показало, что во всех трех языках существует несколько эквивалентных лексем исконного происхождения, характерных в употреблении для каждого из рассматриваемых языков. К примеру, в значении эквивалента лексической единице «дуть» в таджикском языке используется значение «пуф кардан», в персидском языке «دمیدن» (дамидан), а в дари «وزیدن» (вазидан). Интерес вызывает использование некоторых лексем исконного происхождения в сравниваемых языках в разном употреблении. К примеру, в качестве эквивалента лексемы «колоть» (кольнуть) в таджикском языке используется «халидан», в персидском «زدن» (задан), а в дари «شکستاندن» (шикастондан).

Подводя итоги вышесказанного, хочется еще раз подчеркнуть опытный характер проводимого исследования и возможно вариативный характер значения выбранных лексем, согласно опорным источникам.

Следующим этапом проводимого исследования стало применение результатов исследования С. Яхонтова в области оценки степени близости родственных языков. Яхонтов разработал целую систему для измерения сходства языков, не связанную с противопоставлением "язык - диалект". Яхонтов делает вывод, что различия между диалектами могут быть меньше различий между языками, и это предполагает наличие определенной шкалы для измерения этих различий. Однако обычно, оценивая сходство двух идиом, языковед может лишь сослаться как на эталон на какие-то другие две идиомы, отношения между которыми предполагаются известными, например, "так же близки, как русский и украинский", или "так же далеки, как английский и итальянский". По мнению Яхонтова, этого явно недостаточно.

Термины, характеризующие степень родства языков, - семейство, ствол, фила, были предложены М. Сводешом для глоттохронологии. Определения их основаны на проценте общей лексики в двух языках, по которому может быть с помощью специальной формулы подсчитана давность их разделения (время раздельного существования). Одним и тем же языком М. Сводеш считает формы речи, процент общих слов в которых соответствует возрасту, не превышающему 500 лет. Возраст семейства (т. е. время раздельного существования языков, составляющих одно семейство) не превышает 2500 лет (сейчас обычно считают предельным возрастом семейства 3000 лет), ствола - 5000 лет, микрофилы - 7500 лет, мезофилы - 10 000 лет и макрофилы - более 10 000 лет. Причем возраст языковых семей, существование которых может считаться вполне доказанным, едва ли превышает 6-8 тыс. лет, так что реальность макрофил и даже мезофил сомнительна [3].

Яхонтов разработал альтернативный, более детальный и определенный подход к вопросу определения степени сходства двух языков, который назвал «шкалой», основанной не на возрасте языковых различий, а на их практическом значении для носителей языков или для исследователей. Однако, несмотря на несходство критериев, выделяемых в ней степени родства обычно можно так или иначе соотнести с терминами М. Сводеша.

В любом случае применение комплекса этих методов, вычисление лесикостатистических данных по методу Сводеша и их трактовка по методу Яхонтова, может дать более достоверные итоговые данные для определения степени сходства двух языков, или, как в нашем случае, увидеть реальную картину степени дивергенции двух родственных языков.

Используя шкалу для измерения сходства языков, разработанную С. Яхонтовым, можно сделать вывод, что сходство таджикского, дари и персидского языков относится ко второй группе родственных языков (относительно родственных языков данной группы С. Яхонтов использует термин «идиома»), т.е. носители двух таких идиом без особого труда общаются между собой, хотя возможны отдельные случаи непонимания. Такой характер имеют отношения между русским и украинским, татарским и башкирским, узбекским и уйгурским языками. Возраст таких различий - около 500 лет или немного больше [3].

Для сравнения можно противопоставить такие факты: дивергенция классического персидского языка произошла приблизительно в XV в. и длится уже на протяжении более 500 лет, а Украина и Русь оказались в составе разных государств в XIV в., и дивергенция этих языков проходит приблизительно в тех же временных рамках.

В исключительных случаях различия такой степени могут возникнуть гораздо быстрее; речь идет о креольских языках или "пиджинах". Пиджин-инглиш отнюдь не всегда понятен человеку, владеющему только обычным английским языком, а между тем он, вероятно, складывался всего лишь на протяжении жизни одного поколения. Но это именно особый случай:

специфика его состоит в том, что при своем возникновении пиджин не является родным ни для кого из говорящих на нем. Вопрос о статусе креольских языков в рамках генеалогической классификации не может считаться окончательно решенным [3].

С другой стороны 86% сохранившейся общей базисной лексики между персидским и дари языками могут говорить об их большей близости, нежели персидского с таджикским (83 % общей базисной лексики) и таджикского с дари (также 84 % сохранившейся общей базисной лексики). Роль языка дари можно определить как связующего звена между таджикским и персидским языками в общей языковой картине иранской группы языков.

Таким образом, из вышесказанного можно заключить, что в целом дивергенция между исследуемыми тремя языками проходит практически на одном уровне, а в результате проведенного исследования были получены более четкое и научно-обоснованное представление о родственных отношениях таджикского, дари и персидского языков и уровне дивергенции между ними. Эти данные делают еще более актуальным вопрос проведения углубленного изучения этих языков в сопоставительном плане.

Также признается некоторая дискуссионная природа приведенного опытного списка, которая, во-первых, подчеркивает новизну проводившегося исследования, а, во-вторых, говорит о необходимости ученому сообществу обсудить проблему создания единого списка слов базисной лексики на основе обоснованных критериев для удобства и большей достоверности проведения подобных исследований в будущем.

Литература:

1. Усманов З.Д., Гращенко Л.А., Фомин А.Ю. Информационные основы автоматизированной таджикско-персидской транслитерации // Известия АН РТ - №1(130) – 2008г. – С. 20-26.
2. Сводеш М. Лексикостатистическое датирование доисторических этнических контактов (на материале племен эскимосов и североамериканских индейцев). /Новое в лингвистике/ - Вып. 1. - М., 1960. - С. 23-52.
3. Яхонтов С.Е. Оценка степени близости родственных языков. /Теоретические основы классификации языков мира/. - М., 1980. - С. 148-157.
4. http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/PERSIDSKI_YA_ZIK.htm
5. Русско-таджикский словарь: Свыше 72000 слов / С.Д. Арзуманов, Х.А. Ахрори, М. Бегбуди и др.; Под ред. М.С. Асимова. – М.: Рус. яз., 1985г.
6. Восканян Г.А. Русско-персидский словарь: ок. 30 000 слов / Г.А. Восканян. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2008. – 865, [7] с.
7. <http://www.philology.ru/linguistics1/ivanov-90.htm>
8. Фарҳанги тафсири забони тоҷикӣ (ибораат аз 2 ҷилд) (нашри дувум)/Зери таҳрири: Сайфиддин Назарзода (раис), Аҳмадҷон Сангинов, Саид Каримов, Мирзо Ҳасани Султон/ - Душанбе: Академия илмҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон, Пажӯҳишгоҳи забон ва адабиёт ба номи Рӯдакӣ, 2010. – 2091 с.
9. Островский Б.Я. Русско-дари словарь: Ок. 10 000 слов. – М.: Рус. яз., 1987. – 416 с.
10. Слинкин М.Ф. Русско-дари военный и технический словарь. – М.: Воениздат, 1981. – 848 с.
11. Раван Фарҳади Разговорный фарси в Афганистане. – М.: Наука, 1974г. – 214 с.
12. http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/TADZHIKSKI_Y_AZIK.html
13. http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/DARI.html